

汉译世界学术名著丛书

华盛顿选集

〔美〕乔治·华盛顿 著



汉译世界学术名著丛书

华盛顿选集

〔美〕乔治·华盛顿 著

聂崇信 吕德本 熊希龄 译



商务印书馆

2012年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

出版说明

北美殖民地独立战争的军事统帅、美利坚合众国第一任总统乔治·华盛顿(1732—1799),是美国历史上一位伟大的政治家。他1732年2月生于弗吉尼亚的布里奇斯湾,祖辈原系英国望族,于1658年迁居北美。他十一岁时丧父,受教育不多,十六岁开始任土地丈量员。1753年,开始在英国军队中服役,任弗吉尼亚团队中校,并参加北美英军对法国人的战争^①,于1758年立了显著战功。同年年底辞去军职,退居芒特弗农,开始经营种植园,是当时殖民地最富有者之一^②。1759年,当选弗吉尼亚议会代表。以后,即投入反英行列。

1774年秋,华盛顿以弗吉尼亚议会代表和费尔法克斯县志愿兵司令身份参加了第一届大陆会议。1775年6月,第二届大陆会议任命他为大陆军总司令。此后,他即率领大陆军在民兵配合下同英国殖民军进行了长达八年的独立战争,获得了最后胜利。1783年,他宣布辞去大陆军司令职务。1787年,主持费城制宪会议;新宪法获得批准后,他于1789年被选为合众国总统;1792年,又重新当选连任。第二任总统任期届满后,他拒绝再做总统候选

① 即英法七年战争(1756—1763)在美洲的一部分。

② 当时华盛顿在西弗吉尼亚有四万英亩土地,在弗吉尼亚有七万英亩土地。

人,宣布退出政治生活,回到芒特弗农庄园。1799年,病逝。

本书共收录华盛顿的书信、文章、演说等二百三十二篇,写作时间在1748至1799年间,基本上反映了他一生的生活、思想和政治主张。

本书内容表明,早在独立战争爆发以前,华盛顿反对英国殖民统治的思想就是明确的。在他致乔治·梅森的信中,就提出为了保卫“天赋自由”,殖民地人民在请愿无效以后就应当最后拿起武器的主张^①。1774年7月,在反对英国当局对殖民地的课税权时,他已经是弗吉尼亚最激进和最有影响的人物之一了^②。但是需要指出,在第一次大陆会议时,华盛顿的政治要求只是使殖民地人民获得自由,恢复和平与安定,并不要求脱离宗主国而独立^③。独立战争爆发后,在殖民地实行自治还是独立问题上,他是有过短时期的犹豫的。在这期间,他希望在“光荣条件下”同宗主国实行“和解”。

但是从1776年2月以后,他就宣布不再抱有“和解”的想法,决心同“不公正、不人道的国家(英国)断绝一切”,并且承认,希望在“光荣条件下实现和解所作的一切努力均已失败”。^④《独立宣言》发表后,他当即表示热烈支持,并且命令向大陆军士兵宣读宣言全文。

需要强调的是,华盛顿在指挥大陆军的作战中,遇到了许多艰

① 参见本书第二十七篇。

② 参见本书第三十三篇。

③ 参见本书第三十四篇。

④ 参见本书第五十篇。

难险阻。士兵多为农民,实际上是边作战边种田,夏末、秋季要回家收割庄稼,流动性很大,纪律松弛;其次是弹药缺乏,衣食不足,加上军队的组织不健全和各州的本位主义作祟,既影响了战斗力,又给作战指挥和后勤供应增加了困难。华盛顿在坚信战争的正义性和人民的无限爱国热情的指导思想下,采取各种措施提高军队素质,增加部队的战斗力,加上他本人的指挥才能,使这支没有受过正规训练的军队有了统一的领导和统一编制,经过曲折与反复,愈战愈强。1777年10月,萨拉托加大捷以后,英政府面对不利的形势,提出“和谈”,企图使独立战争半途而废;提出只要十三州不脱离宗主国而独立,英国可以答应殖民地其他任何条件。这时华盛顿向大陆会议提出不仅要拒绝,而且要揭穿这种骗术和诡计。他认为,除独立外,其他条件都不能达到目的^①。大陆会议采取了华盛顿这一立场,英国的和谈阴谋因而没有得逞。

华盛顿是个共和主义者,主张建立一个强有力的共和制的中央政府。因此,在独立战争末期(1782年),他断然拒绝了一些有君主主义思想的军官要他出任美国国王的请求。不言而喻,他要建立的中央集权政府的目的在于保护私有财产,所以他对谢司起义是持反对态度的。

华盛顿认为邦联政府缺乏效率,各州的权力过大,彼此之间矛盾很多,经常发生严重争吵;主张对这种体制进行彻底改革,不赞成修修补补。因此,他对取代《邦联条款》的新宪法是坚决拥护的,对新宪法的批准也起了促进作用。新宪法规定建立中央相对集权

^① 参见本书第九十六篇。

的强大的联邦政府,但又不过多影响各州和个人权利,是符合以华盛顿为代表的当时的资产阶级的愿望的。所以,他就以联邦党人身份当选为合众国首任总统,任职期间为现行联邦体系的建立作出了贡献,并且开创了不连任三任总统的先例^①,受到后人的称道。他的著作对于研究美国历史和他本人,都有重要的参考价值。

本书原名《华盛顿书信与演说集》,原书无目录和篇章编号。这个中译本的目次和注释编码都是我们补编的。

1982年11月

^① 1951年生效的宪法第二十二条修正案规定,任何人不得被选为总统两届以上。

目 录

一、年青时期的爱情	1
致罗宾 1748 年	
二、《俄亥俄日志》摘录	1
1753 年	
三、请求授予军职	2
致理查德·柯尔宾 1754 年 3 月	
四、情愿做一名志愿兵	3
致丁维迪州长 寄自大草地我军营地 1754 年 5 月 29 日	
五、大草地的战斗	5
写给他的兄弟 1754 年 5 月 31 日于大草地营地	
六、闲话一则	6
致费尔法克斯夫人 1755 年 5 月 14 日于坎柏兰堡	
七、愿意担任候选人	7
致约翰·A. 华盛顿 1755 年 5 月 25 日于温切斯特	
八、谈布拉多克的败绩	8
致约翰·A. 华盛顿 1755 年 7 月 15 日于坎柏兰堡	
九、对弗吉尼亚团军官的讲话	9
1756 年 1 月 8 日	
十、谈边境的痛苦	10

致丁维迪州长 1756 年 4 月 22 日于温切斯特	
十一、谈士兵的艰苦	11
致约翰·鲁宾逊 1756 年 8 月 5 日于温切斯特	
十二、谈民兵的缺点	13
致丁维迪州长 1756 年 11 月 9 日于温切斯特	
十三、一点解释	15
致丁维迪州长 1756 年 12 月 24 日于亚历山大	
十四、为自己的动机辩护	16
致弗吉尼亚议会议长 1756 年 12 月	
十五、函告近况	17
致伦敦商人理查德·华盛顿 1757 年 4 月 15 日于 卢图恩堡	
十六、为自己的行为辩护	19
致丁维迪州长 1757 年 8 月 27 日于卢图恩堡	
十七、感谢在选举中协助	20
致詹姆斯·伍德 1758 年 7 月	
十八、致未婚妻	21
致玛尔塔·柯蒂斯夫人 1758 年 7 月 20 日	
十九、谈职责重于私见	21
致布凯上校 1758 年 8 月 6 日于坎柏兰堡	
二十、致函问候——宣布订婚	22
致乔治·威廉·费尔法克斯夫人 1758 年 9 月 12 日于 坎柏兰堡营地	
二十一、谈自己的退职	24
致理查德·华盛顿 1759 年 9 月 20 日于芒特弗农	

二十二、订购衣服	24
致理查德·华盛顿 1761 年 10 月 20 日于芒特弗尔	
二十三、谈印花税法	25
致伦敦弗朗西斯·丹德里奇 1765 年 9 月 20 日于 芒特弗农	
二十四、谈借债的无益——西部的好处	27
致约翰·波西上尉 1767 年 6 月 24 日于芒特弗农	
二十五、定制马车	29
致罗伯特·卡里公司 1768 年 6 月 6 日于芒特弗农	
二十六、资助一位有为青年的教育费用	30
致威廉·拉姆齐 1769 年 1 月 29 日于芒特弗农	
二十七、谈对大不列颠的消极抵抗	31
致乔治·梅森 1769 年 4 月 5 日于芒特弗农	
二十八、谈旅行的好处	33
致鲍彻博士 1770 年 5 月 13 日于芒特弗农	
二十九、皮尔的画像	34
致鲍彻博士 1772 年 5 月 21 日于芒特弗农	
三十、关于卡斯蒂斯的订婚	35
致本尼迪克特·卡尔弗特 1773 年 4 月 3 日于芒特弗农	
三十一、唁函	37
致巴西特上校 1773 年 4 月 25 日于芒特弗农	
三十二、谈帕齐·卡斯蒂斯的死	37
致巴西特上校 1773 年 6 月 20 日于芒特弗农	
三十三、为殖民地的反抗辩护	38
致布赖恩·费尔法克斯 1774 年 7 月 20 日于芒特弗尔	

三十四、为正义而战,并非为独立而战	41
致罗伯特·麦肯齐上尉 1774年10月9日于费城	
三十五、谈康科德之战	43
致英国乔治·威廉·费尔法克斯 1775年5月31日	
于费城	
三十六、接受任命	44
1775年6月16日	
三十七、向华盛顿夫人告别	44
致马撒·华盛顿夫人 1775年6月18日于费城	
三十八、谈接受任命的理由	46
致巴西特上校 1775年6月19日于费城	
三十九、谈对事业的无限忠心	46
致托马斯将军 1775年7月23日	
四十、拒绝继续通信	49
致盖奇中将 1775年8月20日于坎布里奇总部	
四十一、要争取加拿大人	51
致本尼迪克特·阿诺德上校 1775年9月14日于	
坎布里奇军营	
四十二、谈各州的猜忌	52
致费城约瑟夫·里德 1775年11月8日于坎布里奇	
四十三、关于军纪的意见	53
致威廉·伍德福德上校 1775年11月10日于坎布里奇	
四十四、慈善行为应该继续	54
致伦德·华盛顿 1775年11月26日于坎布里奇	
四十五、谈雇佣思想的滋长	55

致约瑟夫·里德 1775 年 11 月 28 日于坎布里奇	
四十六、谈本尼迪克特·阿诺德的功绩——忍耐	56
致斯凯勒少将 1775 年 12 月 5 日于坎布里奇	
四十七、华盛顿的嫉妒——对战役的展望	57
致约瑟夫·里德 1775 年 12 月 15 日于坎布里奇	
四十八、对批评的答复	59
致约瑟夫·里德 1776 年 1 月 14 日于坎布里奇	
四十九、谈民兵的不利条件	61
致大陆会议议长 1776 年 2 月 9 日于坎布里奇	
五十、谈处境的困难	63
致约瑟夫·里德 1776 年 2 月 10 日于坎布里奇	
五十一、必须团结起来	65
致约翰·奥古斯丁·华盛顿 1776 年 3 月 31 日于坎布里奇	
五十二、谈舆论——亲英分子	67
致约瑟夫·里德 1776 年 4 月 1 日于坎布里奇	
五十三、为副官一言	69
致大陆会议议长 1776 年 4 月 23 日于纽约	
五十四、需要更强大的联合	70
致约翰·奥古斯丁·华盛顿 1776 年 5 月 31 日于费城	
五十五、谈沙利文将军的资格	72
致大陆会议议长 1776 年 6 月 17 日于纽约	
五十六、关于《独立宣言》	72
致大陆会议议长 1776 年 7 月 10 日于纽约	
五十七、谈账目的稽核	73

致大陆会议议长 1776 年 7 月 11 日于纽约	
五十八、谈对自己的适当称呼	74
致大陆会议议长 1776 年 7 月 14 日于纽约	
五十九、关于保护妇女儿童	75
致纽约大会 1776 年 8 月 17 日于纽约总部	
六十、谈民兵的弊病	76
致大陆会议议长 1776 年 9 月 2 日于纽约	
六十一、谈作战计划	77
致大陆会议议长 1776 年 9 月 8 日于纽约总部	
六十二、谈必须建立正规军	79
致大陆会议议长 1776 年 9 月 24 日于哈莱姆高地莫里斯	
上校家	
六十三、谈处境困难——关于房屋的修建	83
致伦德·华盛顿 1776 年 9 月 30 日于哈莱姆高地莫里斯	
上校家	
六十四、处境危殆	86
致伦德·华盛顿 1776 年 12 月 10 日于南赛德特拉华瀑布	
六十五、谈需要建立正规军	88
致大陆会议议长 1776 年 12 月 16 日于基思总部	
六十六、请求增加权力	89
致大陆会议议长 1776 年 12 月 20 日于特伦顿瀑布	
上游营地	
六十七、特伦顿之战	91
致大陆会议议长 1776 年 12 月 27 日于新城总部	
六十八、誓将权力捍卫自由	93

致大陆会议某委员会罗伯特·莫里斯、乔治·克莱默和 乔治·沃尔顿 1777 年 1 月 1 日于特伦顿总部	
六十九、谈军官的品格	93
致乔治·贝勒上校 1777 年 1 月 9 日于莫里斯城	
七十、谈虚构的藐视	94
致沙利文少将 1777 年 3 月 15 日于莫里斯城	
七十一、要委曲求全	95
致阿诺德准将 1777 年 4 月 3 日于莫里斯城	
七十二、军官要有献身精神	96
致格洛弗准将 1777 年 4 月 26 日于莫里斯城	
七十三、建立卫队	97
致亚历山大·斯波茨伍德上校 1777 年 4 月 30 日于 莫里斯城	
七十四、谈治疗天花	98
致约翰·奥古斯丁·华盛顿 1777 年 6 月于米德布罗克	
七十五、谈对缓进政策的批评	99
致约瑟夫·里德 1777 年 6 月 23 日于米德布罗克	
七十六、谈大陆军的招募与供应	99
致大陆会议委员会 1777 年 7 月 19 日于格洛弗营地	
七十七、谈伯戈因的进军	101
致斯凯勒少将 1777 年 7 月 22 日于离格洛弗十一英里处	
七十八、一封申斥信	103
致伯德中尉、多尔西中尉、克雷格中尉、穆尔中尉和格雷 中尉 1777 年 8 月 15 日于十字路营地	
七十九、谈部队的艰苦	104

致亚历山大·汉密尔顿中校 1777 年 9 月 22 日于军营	
八十、谈康韦将军的品格	105
致理查德·亨利·李 1777 年 10 月 17 日于马图肯山	
八十一、杰曼敦之战	106
致约翰·奥古斯丁·华盛顿 1777 年 10 月 18 日于 费拉德尔菲亚县	
八十二、谈伯戈因的投降	108
致普特南少将 1777 年 10 月 19 日于离费城二十英 里处的营地	
八十三、战斗号令	109
致亨特顿、伯林顿、格洛斯特、塞勒姆、坎柏兰等县 民兵官兵 1777 年 11 月 20 日	
八十四、谈难以满足世人的期望	110
致格林少将 1777 年 11 月 26 日	
八十五、谈军队在瓦利福奇的情况	110
致大陆会议议长 1777 年 12 月 23 日于瓦利福奇	
八十六、谈与康韦将军的关系	114
致大陆会议议长 1778 年 1 月 2 日于瓦利福奇	
八十七、谈发现康韦的阴谋	115
致盖茨少将 1778 年 1 月 4 日于瓦利福奇	
八十八、国家的荣誉即自己的荣誉	117
致威廉·豪爵士 1778 年 1 月 30 日于总部	
八十九、谈攻击华盛顿的阴谋	117
致亨利·劳伦斯 1778 年 1 月 31 日于瓦利福奇	
九十、谈康韦将军的品格	118

致盖茨少将 1778 年 2 月 9 日于瓦利福奇总部	
九十一、谈军队的艰苦	119
致乔治·柯林顿州长 1778 年 2 月 16 日于	
瓦利福奇总部	
九十二、谈大不列颠的所作所为	120
致布赖恩·费尔法克斯 1778 年 3 月 1 日于瓦利福奇	
九十三、复信致意	122
致伯戈因中将 1778 年 3 月 11 日于总部	
九十四、谈反对华盛顿的阴谋	123
致帕特里克·亨利 1778 年 3 月 27 日于瓦利福奇	
九十五、谈军官的支半薪	124
致大陆会议议长 1778 年 4 月 10 日于瓦利福奇	
九十六、谈大陆会议的对策	125
致议员约翰·班尼斯特 1778 年 4 月 21 日于瓦利福奇	
九十七、关于某些消息	132
致伦敦·卡特 1778 年 5 月 30 日于瓦利福奇	
九十八、反对放逐政策	134
致大陆会议议长 1778 年 6 月 2 日于瓦利福奇	
九十九、蒙默思之战	135
致约翰·奥古斯丁·华盛顿 1778 年 7 月 4 日于	
新泽西州布伦斯威克	
一〇〇、谈两年来的战果	136
致弗吉尼亚纳尔逊准将 1778 年 8 月 20 日于	
怀特普莱恩斯营地	
一〇一、表示感谢	136

致拉法叶特侯爵 1778 年 9 月 25 日于弗雷德里克斯堡	
一〇二、谈国家财政	137
致莫里斯州长 1778 年 10 月 4 日于菲什克尔	
一〇三、谈法国占领加拿大的害处	139
致亨利·劳伦斯 1778 年 11 月 14 日于弗雷登堡	
一〇四、谈大陆会议的弱点	141
致弗吉尼亚议会议长本杰明·哈里森 1778 年 12 月 30 日于费城	
一〇五、谈需要更强有力的政府	143
致乔治·梅森 1779 年 3 月 27 日于米德尔布鲁克	
一〇六、谈军官的厄运	145
致马克斯威尔少将 1779 年 5 月 7 日于米德尔布鲁克总部	
一〇七、谈李将军的指控	147
致约瑟夫·李德 1779 年 7 月 29 日于西点	
一〇八、谈餐桌上的食品	149
致军医局局长约翰·科克伦博士 1779 年 8 月 16 日于西点	
一〇九、谈不公道的货币法案	150
致伦德·华盛顿 1779 年 8 月 17 日于西点	
一一〇、函叙友情	151
致巴黎拉法叶特侯爵 1779 年 9 月 30 日于西点	
一一一、局势严重	153
致特朗布尔州长 1780 年 1 月 8 日于莫里斯城总部	